



公益財団法人 鳥取県国際交流財団

Tottori Prefectural International Exchange Foundation  
公益財団法人鳥取县国际交流财团

# とっとり国際通信

TOTTORI KOKUSAI TSUSHIN / 鸟取国际通讯

No. 107  
Sept. 2013



アフリカの朝焼け

## Contents 目 录

<b>国際交流ボランティア活躍中</b> Volunteer Efforts in International Exchange 活跃着的国际交流志愿者	02-03	<b>わいわいワールド開催報告</b> Wide Wide World 热闹世界举办的报告	05	<b>海外レポート</b> International Report 国外报告	07
<b>国際交流フェスティバル開催</b> International Exchange Festival 举办国际交流节	03	<b>「話してみよう韓国語」出場者募集</b> Participants Wanted for Korean Speech Contest 「挑战韩国语」募集参加者	05	<b>英語版・中国語版ダイジェスト</b>	08-09
<b>第II期日本語クラス開講のお知らせ</b> Second-Term 2013 Japanese Language Classes 第2期日语学习班开课的通知	04	<b>研修員の紹介</b> Trainee Introduction 研修员的介绍	06	<b>情報掲示板</b> Notice Board 信息布告栏	10
<b>防災ワークショップ開催報告</b> Disaster Prevention Workshop 防灾研讨会举办的报告	04	<b>JICAデスクより</b> From the JICA Desk 来自JICA办事处	06		

国際  
交流

# ボランティア

活躍中!

財団では県民の皆さんとともに国際交流や多文化共生をすすめていくために、通訳・翻訳、日本語教育、交流活動、ホームステイ受入などの国際交流ボランティア登録制度を設け、多くの方に活動していただいています。登録者の中には、母語を生かして活躍する外国出身者もいます。ボランティアの皆さんの活躍をご紹介します。

多文化共生:国籍や民族等の異なる人々が互いの文化的違いを認め合い、対等な関係でそれぞれの能力を発揮しながら共に生きること

## 観光サポート編

鳥取県の魅力を世界へ発信するため、県が誘致した大型クルーズ客船の寄港や香港-米子連続チャーター便の運航などで、今年の夏、多くの外国人観光客が鳥取県を訪れました。地域をあげて観光客を歓迎するなか、財団ボランティアの方々も港や空港、ふれあい村アスパル(JA鳥取西部 農産物直売所)で通訳サポートをしながら鳥取のPRに奮闘しました。

境港

## 大型クルーズ客船が寄港

総合・観光案内所  
などで英語の通訳



英語が通じてよかった。鳥取の人は気配り上手ですね。



港に設置された物販ブースの紹介やシャトルバスへの案内、また、お寿司屋さんや温泉に行きたいという外国人観光客に行き方などの説明を英語で通訳しました。英語だけでなく、地元に関する知識も大切だと実感しました。

(石田さん:英語通訳ボランティア)

米子  
空港

## 香港-米子連続チャーター便が到着

入国審査や税関、カウンター  
などで英語、中国語の通訳



7月16日から8月31日にかけて、1日おきに24往復が運航され、毎回およそ150人の観光客が鳥取を訪れました。

搭乗ゲートまでご案内します。

カウンターでのやり取りも中国語の通訳があればスムーズ



通訳するだけでなく、困っているお客さまに注意を払います

中国語で搭乗案内をしたり、車椅子のお客さまへの対応もしました。たくさんのおみやげを手に帰国されるので、「カートが足りない!」などという生の声を届けるのも私たちの役目でした。

(徐さん 中国出身:中国語通訳ボランティア)

## 楽しい思い出とともに最終日には ふれあい村アスパルへ

香港からの観光客は、手荷物として野菜や果物を持ち帰ることができるので、鳥取の新鮮な農産物を販売するアスパルが人気です。

鳥取の農産物について事前に勉強しました。自分の母語で、私が生活している地域を海外の人たちにPRできたことをうれしく思います。

(青山さん 台湾出身:中国語通訳ボランティア)

地元の新鮮な牛乳で作ったチーズも、香港までお持ち帰りできます。



ボランティアも鳥取の農産物をPR

メロン、桃、ブドウなど、鳥取の果物はおいしいですね。

果物やチーズなど一口味わってから買えるので安心!

観光客に聞きました!

鳥取のこんなところを満喫しました!



voice

香港には温泉がないので、鳥取の温泉を楽しみました。

voice

「二十世紀梨記念館」で試食した梨がとてもおいしかったです。

voice

鬼太郎列車から見える鳥取の自然が大好きです。

財団主催 **国際交流の集い** ～ようこそ地球村へ～

開催日: **6月27日(木)** 会場: **米子コンベンションセンター**

世界のいろいろな国や地域から来た人たちと楽しく交流しながら、さまざまな文化にも触れる機会となるよう企画しました。



**集いは大盛況!大成功!** —ボランティアの皆さんの協力に感謝です—

会場では、司会役のフィリピン、フランス、アメリカ出身ゲストが、特技を披露したり、クイズやゲームなどを織り交ぜて英語で自国や自分自身について紹介しました。司会者以外にも当日は中国、台湾、マレーシア、南アフリカ出身者が参加してくれ、その場で即席インタビューも行われました。さらに、会場に集まった人同士が自由に交流するフリータイムでは、ゲストを含めた皆さんで積極的に英語でおしゃべりをするなど、いろいろな人の話す英語がシャワーのように降り注ぎました。



後ろから、絶妙なタイミングで通訳・声かけをしています

**通訳ボランティアの活躍**

外国語ですべてを理解するのは難しいことです。今回の集いの参加者は、生の英語をたくさん聞きたいという方から、自分の英語力を試してみたいという方や英語は得意じゃないけど、いろいろな国の人と話してみたいという方で様々。皆さんが楽しめるように、会場で話される英語をすべて訳すのではなく、「あっ、言ってることが分かった!」というきっかけ作りのお手伝いをするのが、今回の通訳ボランティアの役割でした。笑顔と細やかな気配りで、進行役の補助役を果たしていただきました。

**交流活動  
ボランティアの活躍**

会場設営や受付、当日の運営などを行うスタッフとして関わっていただきました。まずは「会場設営は、まかせろ!」とみんなで力を合わせ、作業をこなしました。準備が終了したあとは、受付で参加者をお出迎え。会場案内をはじめ、気軽に交流できる雰囲気づくりに努めてくださいました。

参加するだけじゃなかった、充実感が味わえました!



何も無い場所に会場を作りあげていきます



受付ブースも準備完了。笑顔で対応します



万国旗を天井に張り巡らせ、椅子や机を設置しました!

今年も開催します!

**県内三大 国際交流 フェスティバル** フェスティバルを一緒に盛り上げてくださるボランティアも募集中!! 詳しくは各事務所までお問い合わせを。

**東部** **第25回タイムフェスティバル**  
レインボー ～続ける力25～  
日時: **11月17日(日) 11:00~15:30**  
会場: **とりぎん文化会館**

**中部** **くらしよ国際交流フェスティバル2013**  
～地球はひとつ みんなでつなぐ笑顔のWa～  
日時: **12月1日(日) 10:00~15:00 (予定)**  
会場: **伯耆しあわせの郷**

**西部** **第10回ハローほうき国際交流フェスティバル**  
和～ちがいを認めあって～  
日時: **11月3日(日・祝) 11:00~16:00**  
会場: **米子コンベンションセンター**

県内在住の外国出身者が、日常生活に役立つ日本語を楽しく学べるクラスです。講師と日本語ボランティアが協力してみなさんの学習をサポートします。お知り合いの、また近くにお住まいの外国出身者の方々に是非ご紹介ください。

問合せ：鳥取県国際交流財団 各事務所（連絡先は最後のページをご覧ください）

		日 時		会 場	
東 部 (本 所)	9/8~12/8 (計14回)	日曜日	0クラス (基礎導入)	10:00~11:00	財団本所 (鳥取市湖山町西4-110-5)
			A①クラス (基礎)	11:00~12:30	
			A②クラス (基礎)	13:00~14:30	さざんか会館、 高齢者福祉センター (鳥取市富安2-104)
			B①クラス (初級会話)		
			B②クラス (生活漢字)		
Cクラス (中級)	14:40~16:10				
中 部 (倉吉事務所)	10/2~1/29 (計16回) ※12/25、1/1はお休みです	水曜日	基礎クラス 会話クラス	13:30~15:00	鳥取県中部総合事務所別館 「会議室」、「相談室1,2」 (倉吉市東蔵城町2)
西 部 (米子事務所)	9/22~2/9 (計16回) ※11/3、11/10、12/1、12/15、 12/29はお休みです	日曜日	初級クラス 中級クラス	10:15~11:45	米子コンベンションセンター ほか (米子市末広町294) ※詳細はお問い合わせください

## 日本語学習者・ボランティアに インタビュー

「日本語クラスの予習・復習をしたい」「クラス開講日には仕事がある・・・」といった学習希望者には、クラス以外の曜日に、日本語ボランティアを紹介しています。日本語ボランティアとして支援していただける方も随時募集しています。関心をお持ちの方は、お気軽に各事務所にお問い合わせください。

### 個別学習

学習者：バルディさん (フランス出身)

日曜日は毎週クラスに通えないので、個別で日本語を学習しています。テキストの中で分からない言葉があればボランティアさんが簡単な日本語で説明してくれます。時には、日本語の勉強を無理なく続けていけるよう、アドバイスをもらったり、励ましてもらったりしています。



個別学習(西部)

バルディさんの学習パートナー：野川さん

外国の方が日本語を習得する過程で何かお手伝いできないかと思い、ボランティアを始めました。一緒に頑張る覚悟で覚えた単語や文章を使って、話しかけてもらえた時はうれしいですし、やりがいも感じます。



### 日本語クラス

学習者：小谷さん (中国出身)

ボランティアさんは、分からないところはいいに何回も教えてください。日本人と同じように話せるようになり、仕事でも日本語を使いたいという目標があるので、発音をきちんと教えてもらえるのが、とても助かります。クラスで先生やボランティアさんと話すのも、とても楽しいです。



日本語クラス(中部)

クラスのボランティアパートナー：久葉さん

学習者が目に見えて上達されている姿を見ると、うれしいです。また、日本での生活の状況が垣間見えた時に、外国から来られた方々も困っているのだと感じ、何かお手伝いしたいと思うこともあります。週1回しか教えられないというジレンマもありますが、学習者の方から日本について感じることを聞くのも楽しみです。



外国人のための

## 防災ワークショップ

災害の少ない国の出身者にも防災に関心を持ってもらえるよう、鳥取警察署のご協力により、地震についての防災を学ぶワークショップを開催しました。

まず、過去に県内で起こった大地震の映像を見てもらい、地震はいつ起こるかわからないこと、地震の際には家具等の転倒や落下でケガをする人が多いので、家の中での事故を防ぐための、ホームセンターでも買える家具転倒防止品、地震速報を聞いたあとの行動、居住する地域の避難所の確認、非常持出品や備蓄品、非常食の試食等について教わったり体験したりしました。



日時：8/4(日)  
会場：さざんか会館



非常持出品について紹介

最後に講師からの、非常持出袋の用意も必要だが、危険を感じたらすぐに逃げることに、まずは自分の命を守ることが一番大切だという話には、参加者全員真剣に、聞き入りました。「地震の時にこんなに注意することがあるとは知らなかった」、「持出品が手に取って見られたことが良かった」、「自分を守るために日頃の準備が必要ながよくわかった」等の感想がありました。

小学生のための異文化体験講座

# わいわいワールド!

## 倉吉で初開催!

開催日 7月28日(日)

会場 倉吉市上灘公民館

講師は地域に暮らす外国出身者

ルーマニア・スペイン・台湾・フィリピン出身の4名の講師を迎え、親子で各国の遊びやお菓子作りに挑戦しました。



「うまく跳べたかな?」



バンブーダンス

### 台湾の遊び

竹に挟まれないようにリズムを取りながらステップを踏むバンブーダンス。台湾の歌の慣れないリズムに苦戦しながらも、最後は上手に踊れるようになりました。

「手の甲で箸を回してキャッチ!」



箸つかみ

### ルーマニア・フィリピンのお菓子作り

体を動かしたあとは、1~3年生が作ったルーマニアの「サラミビスケット」、4~6年生が作ったフィリピンの「バナナトロン」(揚げバナナ)と「ハロハロ」(かき氷)を食べながら、台湾のお話を聞きました。台湾は外食が日常なことや、南国フルーツがたくさん採れることを聞いて「いつか行ってみたい!」という感想も出ました。



バナナトロン作り



サラミビスケット作り

「バナナトロン」は、砂糖を油に入れてからバナナを揚げるのです。これには見ていた保護者もビックリ! 子どもから大人まで驚きと笑いがいっぱい、あっという間の3時間でした♪

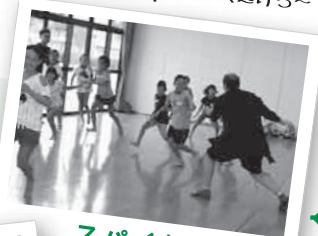
### スペインの遊び

「パサモス(そっちに行くよ)」というかけ声を合図にスパイダー(鬼)が待ちかまえる方向へダッシュ!スパイダー役の講師・イバンさんに捕まらないよう必死に逃げました。



スペイン語で歌いながら手遊び

「みんな、逃げる~!」



スパイダー

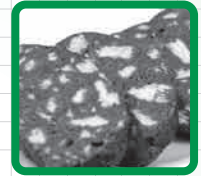
罰ゲームは、スタートした人(はじめの人)とキスをしなければいけない、というルール。これはちょっと...ということで、キスのかわりに自己紹介、好きな教科や食べ物などと言うことにしました。

「簡単だから作ってみてね!」

### サラミビスケットの作り方

【材料 5人前】

ビスケット	125g
牛乳	60ml
砂糖	大さじ1
ココアパウダー	大さじ1と1/2
バター(またはマーガリン)	50g
干しブドウ	好みで



- 作り方
- ① ビスケットを手で小さく割る。
  - ② 鍋に牛乳、砂糖、ココアを入れ、中火でゆっくり混ぜる。砂糖が溶けたら、火を止めてバター(またはマーガリン)を入れて溶けるまで混ぜる。
  - ③ ①と②を混ぜ合わせ(好みで干しブドウも)、ラップまたはクッキングシートに流して巻き、冷蔵庫で2~3時間冷やす。

固まったら完成!輪切りにすると、まるでサラミみたい!

## 話してみよう 韓国語

第9回 鳥取大会

日時 12月15日(日) 13:00~

会場 米子コンベンションセンター 2階「国際会議室」

出場者 大募集

出場者の応援や観覧など、どなたでもご来場は自由! 毎年好評の手作り韓国料理を囲むでの交流会もあります!

2人1組でスキットを演じるスピーチコンテストに参加してみませんか?初級学習者でも参加できる指定スキット部門と中級学習者対象の創作スキット部門があります。最優秀賞受賞者には韓国往復航空券など豪華な賞品も贈られます。

■今年のスキット内容 ※中高生スキットと指定スキットの台本はホームページからダウンロードできます。

#### 中高生スキット部門

日本を訪れた韓国の学生がコンビニでインスタントラーメンを購入して日本の学生と一緒に食べるという設定です。

#### 指定スキット部門

日本人観光客が韓国の地下鉄の中で困っているところを、地元の韓国人から話しかけられてからのやりとりです。

#### 創作スキット部門

「百貨店」(売り場、レジ、案内所、フードコート、配送サービスセンターなど)での会話を創作してください。

応募締切 11月8日(金) 必着

お問合せ・応募先 公益財団法人鳥取県国際交流財団 米子事務所 <http://torisakyu.or.jp/?id=885> 募集要項、台本など詳細はホームページでチェック!